



PUG-UUTISIA

Rakkaat ystävät!



Kun olimme lapsia, pystyimme hyvin erottelemaan “lumen” puuterilumeen (hyvä hiihtoon), nuoskalumeen (täydellinen lumisotaan leikkikentällä) ja käyttökeltvotomaan sohjoon.

(Tässä muistorikkaassa valokuvassa Liisa, Annina ja Daniel ovat neljännesvuosisata sitten rakentamassa ensimmäisiä ja muistaakseni myös ainoita kahta lumiukkoa, jotka olemme yhdessä perheenä rakentaneet. Ja tietenkin runsaasta nuoskalumesta.)

Ja “omena” ei ole vain omena! Ajattelemme heti useita lajikkeita, kuten Jonagoldia, Golden Deliciousia, Valkeaa Kuulasta, Punaista Kanelia jne.



Mutta entäpä “banaani”? Meille eurooppalaisille ei luultavasti tule sille mieleen tarkempaa jaottelua, kuten “lumelle” tai “omenalle”.

Pinai-hagahaille tilanne on kuitenkin täysin päinvastainen. Heillä ei ole sanoja “lumi” tai “omena” (puhumattakaan Jonagoldista), mutta sanasta “banaani” tulee heti mieleen seuraavat: Aisina, Bukoiya, Golonö, Gümölü, Iwaka, Kena, Kobe, Kulura, Lajiwa, Losaine, Maimudü, Mugünya, Nabisa, Nasipele, Papulü, Para, Sena, Sipere, Suko, Taiwa, Ubusinö, Woma, Yogoya.

Pinai-hagahaille on selvää, että esimerkiksi Maimudü-banaani on “ravitseva”, Kulura-banaani on “makea”, Golonö-banaani kypsennetään bambussa nuotion yläpuolella, kun taas Kobe-banaani kypsennetään lehtiin käärittynä maauunissa, ja Kena-banaani on “tärkein” kaikista banaaneista pinai-hagahaille. “Banaani” ei ole vain banaani!

Nämä esimerkit osoittavat, miksi Raamatun käännöstyö on niin vaikeaa ja samalla niin tärkeää pinai-hagahaille. Heidän sanastonsa ja ajattelutapansa eivät ole vain hyvin erilaisia kuin mihin me olemme tottuneet, vaan heidän kielensä kielioppi on myös hyvin monimutkainen ja toimii hyvin eri tavalla kuin eurooppalaisten kieltemme. Raamattu ei kauppakielellä pidginillä tai millään muulla kielellä kuin heidän äidinkielellään ole pinai-hagahaille selkeää ja ymmärrettävää.

Viime kuukausien aikana olemme muun muassa saaneet valmiiksi Jaakobin kirjeen käännöksen ja toivomme saavamme Luukkaan evankeliumin käännöksen valmiiksi muutaman seuraavan kuukauden aikana. Jokainen jae vaatii paljon työtä ja energiaa. Mutta kun Raamatun kohta on sitten hyvin ja oikein käännetty, saadaan iloita (niin kuin omenoista ja banaaneista!) kaikista niistä hedelmistä, joita ymmärretty sana saa aikaan pinai-hagahai-heimon elämässä.



Marraskuussa Liisan äiti Pirkko täytti 90 vuotta. Siitä lähtien, kun matkustimme ensimmäistä kertaa Papua-Uuteen-Guineaan vuonna 1992, hän on väsymättä tukenut Raamatun käännöstyötä pinai-hagahain kielelle, kuten tästäkin hänen syntymäpäiväjuhlassaan otetusta kuvasta näkyy. Odotamme tapaavamme hänet pian uudelleen.

Aiomme tulla kotimaan kaudelle useaksi kuukaudeksi joko touko- tai kesäkuusta alkaen. Odotamme innolla tapaavamme monia teistä henkilökohtaisesti. Siihen asti meillä on paljon työtä tehtävänä. Toivottavasti jostakin järjestykselle asuntona Sveitsissä olemme ajaksi.



Tässä Markus on ottamassa ensimmäistä (ja jäykän niskansa vuoksi luultavasti myös viimeistä) "selfietä".

Kiitämme sydämellisesti rukouksistanne viime kuukausina, jotka ovat olleet meille erittäin kiireistä aikaa. Kiitämme sydämellisesti myös kaikesta taloudellisesta tuestanne, jota ilman työmme ei olisi mahdollista. Iloitsemme jo siitä, että pian tavataan.

Rakkaat terveiset ja Jumalan siunausta uudelle vuodelle!

Markus & Liisa

Markus & Liisa Melliger
SIL Box 1 (170) , Ukarumpa / EHP 444
Papua New Guinea
Sähköposti: markus_melliger@sil.org
Puh. Markus: +675 7188 7732
Puh. Liisa: +675 7177 4607

Wycliffe
Sana kaikille kansoille

Wycliffe Raamatunkääntäjät ry
Yliopistonkatu 58 B, 5. krs
33100 TAMPERE
puh. 050-3474687
info@wycliffe.fi
www.wycliffe.fi

lähettisihteeri / yhdyshenkilö Pirkko Markkanen
Vaasankatu 5, as. 9-10 , 40100 JYVÄSKYLÄ
puh. 040-5852299 email: markkanenpirkko@gmail.com

Melligerien kannatusliiton Suomen Wycliffessä:
Saaja: Wycliffe/Melliger
tilinumero: FI1757318220029282